

Для цитирования: Менщикова Г.А. Проблема межкультурной асимметрии в установлении коммуникации с обучающимися из зарубежных стран // Grand Altai Research & Education — Выпуск 0s (23)'2025 (DOI: 10.25712/ASTU.2410-485X.2025.00) — EDN: <https://elibrary.ru/HZKIMB>

УДК 378

SPIN-код: 4605-2711

AuthorID: 740077

ПРОБЛЕМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ АСИММЕТРИИ В УСТАНОВЛЕНИИ КОММУНИКАЦИИ С ОБУЧАЮЩИМИСЯ ИЗ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН

Г.А. Менщикова¹

¹ Барнаульский юридический институт МВД России, г. Барнаул, Россия

E-mail: alnic2901@rambler.ru

Аннотация. В статье рассмотрена цель интеграции иностранных студентов в российскую систему образования и необходимость сотрудничества Российской Федерации с иностранными государствами в сфере образования. На примере взаимодействия в образовательном процессе с обучающимися из Республики Сомали проведен анализ фактов межкультурной асимметрии. В статье утверждается, что понимание сущности межкультурной асимметрии, знание о несовпадениях в перцепции и оценивании ситуации коммуникантами помогает преодолевать межкультурные барьеры и способствует установлению успешной коммуникации.

Ключевые слова: межкультурная асимметрия; коммуникация; язык; иностранные обучающиеся

For citation: Menshchikova G.A. The problem of intercultural asymmetry in establishing communication with students from foreign countries // Grand Altai Research & Education — Issue 0s (23)'2025 (DOI: 10.25712/ASTU.2410-485X.2025.00) — EDN: <https://elibrary.ru/HZKIMB>

THE PROBLEM OF INTERCULTURAL ASYMMETRY IN ESTABLISHING COMMUNICATION WITH STUDENTS FROM FOREIGN COUNTRIES

G.A. Menshchikova¹

¹ Barnaul Law Institute of the MIA of Russia, Barnaul, Russia

E-mail: alnic2901@rambler.ru

Abstract. The article discusses the purpose of integrating foreign students into the Russian education system and the need for cooperation between the Russian Federation and foreign countries in the field of education. Using the example of interaction in the educational process with students from the Republic of Somalia, the facts of intercultural asymmetry are analyzed. The article argues that understanding the essence of intercultural asymmetry, knowledge of discrepancies in perception and assessment of the situation by communicants helps to overcome intercultural barriers and contributes to the establishment of successful communication.

Keywords: intercultural asymmetry; communication; language; foreign students

Введение

По данным фонда «Русский мир», сегодня в вузах России обучаются 355.000 иностранных студентов. В Указе Президента РФ В.В. Путина «О национальных целях развития РФ» сказано, что к 2030 году число иностранных студентов в России должно увеличиться до пятисот тысяч человек [1].

Интеграция иностранных студентов в российскую систему образования проводится с целью формирования позитивного образа страны за рубежом. Этот процесс по своей сути является инструментом, так называемой «мягкой силой» в позиционировании нашей страны на мировой арене и продвижении русского языка. Обучение студентов-иностранцев выгодно вузам и государству с финансовой стороны и, главное, способствует объективному восприятию России, формированию положительного отношения к истории, культуре, традициям, ценностям и особенностям жизни в нашей стране. С помощью инструмента «мягкой силы» Россия продвигает свои интересы за рубежом, заявляет о себе и укрепляет свои позиции в мире. Чаще всего иностранные студенты выбирают медицину, гуманитарное направление, экономику и юриспруденцию. Всё большую популярность набирают строительство, сельское хозяйство и инженерно-технические направления.

Образовательные организации МВД Российской Федерации установили тесное сотрудничество с аналогичными ведомствами стран Африки и проводят довузовскую и профессиональную подготовку сотрудников полиции дружественных государств, что способствует укреплению позиции РФ как сильного государства на мировой арене. Добиться этого невозможно без регулярного и кропотливого труда преподавателей, которые ежедневно контактируют с иностранными обучающимися как с представителями культур, кардинально отличающихся от русской культуры. Межкультурная коммуникация предполагает столкновение взглядов и мнений, которое может перерасти в серьёзный конфликт. Человек, не имеющий представления об особенностях коммуникации с представителями той или иной культуры, заведомо обречен на сложности в общении. Проявление культурной асимметрии неизбежно, но основная проблема заключается в незнании аксиологических, религиозных, поведенческих и других различий, а в дальнейшем и в недопонимании друг друга.

Методы исследования

Методологическую базу настоящего исследования составляют такие общенаучные методы, как наблюдение, описание, обобщение с элементами дискурсивного, контекстуального и контент-анализа. Подходы к изучению проблемы межкультурной асимметрии в данной работе базируются на идеях основоположников теории межкультурной коммуникации Э. Холла и Д. Трейджера, а также на теории адаптации Я. Кима.

Обсуждение

Профессор А.С. Колесников из Института философии СпбГУ отмечает, что «большинство мер, направленных на полномасштабное включение образования как сферы бизнеса в сеть глобальных и местных экономических взаимосвязей и взаимозависимостей, подобны приемам, характерным для экономики постиндустриального общества» [2, с.56].

В БЮИ МВД России 10 сотрудников полиции из Республики Сомали обучаются по общеобразовательной программе, обеспечивающей подготовку иностранных граждан к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке. Наш вуз стал для этих обучающихся подготовительным факультетом, где они изучают русский язык, русскую литературу, обществознание и историю России. Как и другим иностранным обучающимся, им присущи свои особенности. В основном это специалисты в возрастной категории 24-36 лет, имеющие образование (медицинское, педагогическое, техническое) и состоящие на службе в МВД Республики Сомали в звании лейтенанта. Изучение ими русского языка необходимо для дальнейшего обучения в юридических вузах России и получения профессионального образования в таких областях, как криминалистика, следствие, дознание, управление в системе МВД и т.д.

Межкультурная коммуникативная асимметрия в начале общения выступает барьером во взаимодействии двух таких разных народов и культур. Облегчает коммуникацию английский язык, который на начальном этапе обучения используется как язык-посредник.

Каждый этнос воспринимает объективный мир через призму своих культурных особенностей и традиций. В процессе межкультурной коммуникации возникают определённые трудности в понимании некоторых действий или представлений о жизни — это и есть культурная асимметрия.

Межкультурная коммуникативная асимметрия возникает при общении представителей разных лингвокультур в ситуациях, когда кодируются смыслы на вербальном и невербальном уровнях и обнаруживаются несовпадения в перцепции и оценивании ситуации или явления [3, с.15-16]. Эти несовпадения могут быть физиологическими, поведенческими, культурологическими, языковыми и др.

Язык как сложная семиотическая система включает в себя различные носители информации — морфемы, лексемы, предложения и текст. Любая языковая система воплощает имеющиеся смыслы в языковую форму, вводя их в коммуникацию. Языковые трудности в межкультурном общении обусловлены тем, что каждый национальный язык вербализует культурные смыслы по-своему. Например, для обучающихся из Республики Сомали слово «учитель» несет в себе практически сакральный смысл. Обращаясь к преподавателю, они не просто называют его по имени и отчеству, а добавляют слово «учитель», их обращение звучит как «учитель Галина (Анатольевна)», тем самым они выражает своё искреннее уважительное отношение. В нашей культуре такое обращение не принято. Вербальная сторона в подобных ситуациях дополняется и невербальными средствами коммуникации — высокой интонацией, жестами приветствия (раскидывают руки в стороны имитируя объятия) или благодарности (наклоняются вперед и прижимают руку к сердцу). Подобное сочетание вербалики и невербалики в определенных ситуациях является нетипичной для нашей культуры.

Межкультурная асимметрия на уровне языка обнаруживается и на уровне бытовых кодов. Например, в процессе работы с конструкциями «у тебя есть...?», «у меня есть...» привычными для нас примерами будут такие слова, как «кошка, собака, машина», а для представителей африканского государства самым частотным словом является «верблюд» (и животное, и транспорт).

С уверенностью можно сказать, что сотрудники из Сомали относятся к так называемым контактными культурам, т.е. в процессе общения очень близко подходят к собеседнику, во время приветствия жмут руку, похлопывают по плечу или переходят к объятиям. Для нас, как для представителей дистантных культур, такое нарушение дистанции некомфортно.

Иностранные специалисты большое внимание уделяют объектному языку, который выражается в одежде, украшениях, аксессуарах и передаёт определённую социокультурную информацию, говорящую о статусе её обладателя.

Еще одним видом межкультурно-коммуникативной асимметрии являются связанные между собой физиологические и поведенческие несовпадения. В процессе общения в официально-деловой ситуации обучающиеся из Сомали оказываются более эмоциональными, шумными, раскованными и непринужденными. Многие не сдерживают, например, звуки, образующиеся при резком выходе воздуха через рот, что определенно не вписывается в наши привычные рамки общения. В то же время большинство русскоговорящих обучающихся отмечают их культурное общение, вежливое и уважительное поведение.

Со своей стороны, обучающиеся из Сомали также отмечают некоторые особенности нашей культуры и жизненного уклада. Так, например, удивление и недопонимание вызывает у них ничтожно малое (для их реальности) количество детей, братьев, сестёр и жён в российских семьях. Среди других культурно-специфических особенностей обучающихся из Сомали особенно выделяется их непонимание масштабов празднования Нового года: на предложение приобщиться к празднику (например, поучаствовать в конкурсе новогодней открытки) они ответили отказом, объясняя это религиозными убеждениями.

Преподаватели, работающие в группах с иностранными специалистами, отмечают и внутрикультурную асимметрию. Так, например, обучающиеся 2024 года набора более пунктуальны, намного реже опаздывают на занятия, чем их коллеги в 2023 году.

Умение преодолевать проявления межкультурно-коммуникативной асимметрии способствует выстраиванию продуктивной работы с иностранными обучающимися.

Организация занятий по РКИ определяется пониманием языка как реального и полноценного средства общения. На практике это требует комплексного и планомерного развития у обучающихся всех видов речевой деятельности. Это значит, что по окончании изучения дисциплины

иностранные специалисты должны уметь говорить, читать, писать на русском языке, а также понимать собеседника. Следовательно, все упражнения и задания должны носить коммуникативно-речевую направленность [4, с.96].

Система образования в нашей стране не лишена некоторых особенностей и проблем. Первой проблемой, с которой сталкиваются иностранные студенты, является языковой барьер. Преподавание большинства образовательных программ проводится на русском языке, а обучение на подготовительных факультетах помогает решить эту проблему лишь частично, так как достигнутый уровень знания языка не позволяет усваивать содержательную часть учебных дисциплин в полном объеме. По этой причине у студентов могут возникнуть трудности с адаптацией и разочарование в выбранной стране и вузе. Вторая проблема — языковой барьер в общении за пределами вуза. В рейтинге владения иностранным языком Россия занимает 48 место — это очень низкий показатель. Иностранные студенты зачастую не могут решить бытовые и хозяйственные вопросы именно по этой причине.

Для привлечения в российские вузы студентов из дальнего зарубежья российской системе образования необходимо устранить имеющиеся недостатки или хотя бы свести их к минимуму. Кроме того, интеграцию в глобальное образовательное пространство необходимо проводить путём признания достижений российских ученых за рубежом. Также было бы разумным изучить опыт зарубежных вузов по реализации образовательных программ за рубежом и проведению мероприятий, способствующих продвижению русского языка и популяризации российских вузов в мире.

Результаты исследования

В процессе наблюдения за поведением и речью студентов из Республики Сомали удалось получить данные, проанализировав которые можно составить ряд рекомендаций для преподавателей, которые уже работают или будут работать с данной категорией обучающихся:

1) необходимо учитывать, что их религиозные убеждения очень крепки и зачастую создают препятствия на пути к погружению в «светскую жизнь» — празднованию Нового года, участию в конкурсах, общению с журналистами и так далее. Свой отказ они объясняют просто «Мы мусульмане, нам нельзя»;

2) нужно быть готовым к вербальным особенностям (например, вместо имени употребляют название профессии, например, «спасибо, учитель», «здравствуйте, учитель», «учитель, объясните, пожалуйста») и невербальным особенностям со стороны иностранцев (например, поклоны в знак благодарности за помощь или полученный ответ);

3) научиться правильно реагировать на привычные для сомалийцев нормы этикета — звуки, напоминающие плевок или отрывку, можно регулярно слышать во время занятий;

4) нужно запомнить, что выходные и рабочие дни в наших культурах разные, например, пятница — это выходной день у сомалийцев, именно в этот

день они обязательно должны посетить мечеть, поэтому, возможно, целесообразно учесть это в расписании занятий;

5) в аксиологическом аспекте необходимо уважительно реагировать на информацию о смыслообразующих основах жизни в Сомали — большое количество жен, детей, верблюдов для нашей культуры невозможно, но является показателем состоятельности и успешности сомалийской семьи;

б) нужно быть готовым к опозданиям на занятия. Обучающиеся из Сомали объясняют это необходимостью молиться в определенное время.

Выводы

Для устранения барьеров в межкультурной коммуникации важно изучать и понимать дискурс определённых лингвокультур, а также находить специфику вербальных и невербальных кодов. Исследования в области обнаружения и описания особенностей межкультурной асимметрии пополняют научную базу знаний для успешной коммуникации, преодоления межкультурных барьеров и установления надежного сотрудничества с иностранными государствами в сфере образования.

Список литературы

- [1] Информационный портал фонда «Русский мир». — URL: <https://russkiymir.ru/news/329404/> (дата обращения: 23.11.2024). Текст электронный.
- [2] Колесников А.С. Философско-методологические предпосылки новой парадигмы системы образования в условиях интеграции и глобализации // Социальная компетентность. №3(4). 2018. С.49-59. ISSN 2658-5855. Текст непосредственный.
- [3] Почепцов, Г.Г. Теория коммуникаций. М.: ИЦ «Рефл-бук», 2003. 343с. ISBN 5-87983-101-9. Текст непосредственный.
- [4] Менщикова, Г.А. Особенности организации образовательного процесса для иностранных обучающихся в БЮИ МВД России // Вестник учебного отдела Барнаульского юридического института МВД России, 2024г. №40, с.96-98. Текст непосредственный.

References

- [1] Informacionnyj portal fonda «Russkij mir». — URL: <https://russkiymir.ru/news/329404/> (data obrashcheniya: 23.11.2024). Tekst elektronnyj.
- [2] Kolesnikov A.S. Filosofsko-metodologicheskie predposylki novej paradigmy sistemy obrazovaniya v usloviyah integracii i globalizacii // Social'naya kompetentnost'. № 3(4). 2018. S.49-59. ISSN 2658-5855. Tekst neposredstvennyj.
- [3] Pochepcov, G.G. Teoriya kommunikacij. M.: IC «Refl-buk», 2003. 343s. ISBN 5-87983-101-9. Tekst neposredstvennyj.
- [4] Menshchikova, G.A. Osobennosti organizacii obrazovatel'nogo processa dlya inostrannyh obuchayushchihsya v BYUI MVD Rossii // Vestnik uchebnogo otdela Barnaul'skogo yuridicheskogo instituta MVD Rossii, 2024g. №40, s.96-98. Tekst neposredstvennyj.